

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 23-09-2026



m, m, m- [2026 **m, m, m**] : cf. **n, n, n-**

m̄ba, m̄bay, m̄biy (N) (de **báy** “chef” ?) : supérieur, supériorité

m̄ba biyhiy aa ndohiy aambalay

Les chefs sont plus grands que les gens ordinaires (le plus grand - chef + pl. - sur - homme + pl. + de - de rien)

mán mán a ndú m̄mbəla sô m̄ba nōnga' aagidé n̄ta

Si c'est celle d'un homme important, elle est plus grande que celle-ci. (sub. - sub. - réf.3sg. - homme - nom. + grand + de - dém. - le plus grand - lui - plus que - dém.)

m̄bá á n̄s̄y-diy na aagidé mán a p̄áts [2026 **m̄bá á n̄s̄ydiy na aagidé mán a p̄ác**]

il était plus resplendissant que le soleil (supérieur - act. - lumière + de - pr.cop.intr.3sg. - au-dessus - sub. - réf.3sg. - soleil)

m̄bágálá (N) : Streptopelia vinacea, Tourterelle vineuse

m̄bahəṭəḍ (N) [2026 **m̄bahtaḍ**] : muscles abdominaux

tsókú mə d̄úwúr kété, m̄bahəṭəḍ húḍa kété... [2026 **cókú mə d̄úwúr kété, m̄bahtaḍ húḍa kété...**]

il prend un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre... (prendre un morceau + perf. - bouche + de - patte de devant - un peu - muscle + de - ventre + déf. - un peu)

m̄bas-básáy (N) [2026 **m̄basbásáy**] : protection, objet protecteur (contre un malheur)

da payí m̄bas-básáy á dáy [2026 **da payí m̄basbásáy á dáy**]

Qu'il me mette l'objet protecteur au visage. Qu'il me protège (formule de prière) (hyp. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - objet protecteur - à - visage)

m̄bebidef (N) (de **bəḍáf** “s'enfoncer”) [2026 **m̄bebḍef**] : fontanelle

m̄behe (N) (NVI de **bah** “appeler”) : appel, invitation

aamán m̄behə n̄ gine

mais seulement sur invitation (mais - appeler NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

í cená á m̄behə kíné

j'accepte votre invitation (je + inacc. - prendre + tot. + p.o.i.3sg. - à - appeler NVI + de - pr.cop.intr.2pl.)

m̄békénjúwén (N) (de **njuwen** “dormir”) [2026 **m̄békénjwén**] : grosse sauterelle de couleur marron

mbénjé (N) : poisson (de petite taille, nom générique)

mbezle (N) (NVI de **bazl-** “briser”) : fente, fissure, fêlure

á Ka ngəhayi gid gá á mbezlə páts [2026 á Ka ngəhayi gid gá á mbezlə páts]

Que Tu caches ma tête dans les fentes de mon lit (et - tu + acc. - cacher + tot. + p.o.i.1sg. - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - dans - casser NVI + de - lit) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.6] - (formule de prière à dieu “Zhigile” pour qu'il protège ma tête du sorcier-mangeur d'homme “mide”)

défaillance, faille

a n də nó mbezlé á za aapə ɓa

Il repartit sans faille (et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - casser NVI - il + inacc. - exister - là-dessus - nég.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.56]

a n də nó mbezlé á za aapə ɓa

Il repartit sans faille (et - il + acc. - aller - pr.cop.intr.3sg. - casser NVI - il + inacc. - exister - là-dessus - nég.) [Michel GOULIMÉ, “SÁLÁK Mon premier sacrifice”, p.56]

mbezlá géd (N comp.) (NVI de **bazl-** “casser” et **géd** “tête”) : casse-tête, dérangement, cf. **bazl-**, **bezle**, **bozla**

mbezlə kúdcé (N comp.) (litt. “casser testicules”) : araignée (nom générique)

mbóráy, mbóríy (N) (NVI de **bárá** “insulter”) : insulte, cris

mbódódúró (N) : Flacourtia indica (Salicaceae) (*corr. FH*)

mbódódúrum zlé (N comp.) (litt. “Flacourtia indica de bœuf”) : arbre sp.

mbœkúléf (N) [2026 **mbœkléf**] : sauterelle sp. (petite)

mbœmboehw (N) : chenille sp. (qui se colle sur des feuilles de haricot ou de Diospyros Mespiliformis)

mbúhwémé (N) (NVI de **búhwám-** “maudire”) : malédiction, souillure, immoralité

aa súláy mán ndá paná ágídcé mbúhwémə ná, nənga' á shúmó giy dăw aavóná [2026 aa súláy mán ndá paná ágídcé mbúhwémə ná, nənga' á sůmó giy daw aavóná]

Avec l'argent reçu pour son acte inique, lui, il achète un champ de mil (avec - argent - sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à cause de - maudire NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - lui - il + inacc. - acheter + imperf. - case + de - mil - avec ça)

mbukwe (N) (NVI de **bukw-** “aboyer”) : aboiement

mbure (N) (NVI de **bur-** “crier de douleur”) : cri de douleur, transe

mbal-báláy (N dép.) [2026 **mbalbaláy**] : épis avec morceau supérieur de tige (manière de couper le mil)

í tsíy daw á mbal-báláy [2026 í cíy daw á mbalbaláy]

Je coupe le mil en conservant un morceau de tige au pied de l'épi (je + inacc. - frapper + imperf. - mil - en - épis avec morceau de tige)

mbar-vézay (N comp.) (litt. “qui pique le postérieur”) [2026 **mbarvəzay**] : fourmi sp (minuscule, elle vit dans les fentes de l'écorce des arbres)

mbat-bátáy (N) [2026 **mbatbatáy**] : Ficus gnaphalocarpa (Moraceae)

mbefe (N) : Protopterus annectens

mbéruwés (N) (de **wásl-** “s'agiter”) [2026 **mbéruwés**] : trot (du chevreau)

á tsíy mbéruwés [2026 á cíy mbéruwés]

Il trotte (il + inacc. - frapper + imperf. - trot)

mbíshe (N) (NVI de **bísh-** “siffler”) [2026 **mbíse**] : chuintement, sifflement (de dégoût ou de mépris)

mbóóúhwáy (N) : ver de terre sp. (venimeux)

mmáf-máfá (N) (de **m** nom. et **Mafa** “Mafa”) [2026 **mmáfámáfá**] : mafaïsme, à la manière des Mafa

mmáf-máfə ma [2026 **mmáfámáfə ma**]

Parole mafa, manière de parler mafa, dicton mafa (nom. + Mafa + de - parole)

mmakár (N num.) : cf. **makár**

mmava'a, mmav-mavva'a (N adj.) [2026 **mmava'a, mmavmava'a**] : ancien, usagé, vieux

díy mbuwá' á ndziy ává mmava' áába [2026 **díy mbuwá' á ndziy ává mmava' áába**]

Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien (celui - rénover NVP - il + inacc. - rester + imperf. - parmi - usagé - nég.)

í dé á gíy mmava'a

Je vais dans la vieille maison (je + inacc. - aller + imperf. - à - case - usagé)

mbálə-bábá (N comp.) (litt. “qui chasse le père”) [2026 **mbáləbábá**] : Maytenius senegalensis (Celastraceae)

mbálə-dzúwáy (N comp.) (litt. “qui chasse les mouches”) [2026 **mbáləjwáy**] : extrémité de l'aile de la poule

mbámbár (N invar) (de **mbar** “huile”) : couleur d'huile, marron

mbámbár á zli wuna

Ce bœuf est de couleur d'huile (couleur d'huile - act. - bœuf + de - dém.)

mbáy, mbámbáy (N) (Noms verbaux de **mbá** “être beau”) : cf. **mbá, mbáy**

mbede (N) (NVI de **mbad-** “déterrer”) : sarclage (premier)

mbéhé súkwáy (N comp.) (litt. “manipuler des choses”) [2026 **mbéhé skwáy**] : sacrifice

mbélé ndó (N comp.) (litt. “chasser l'homme”) : clôture du deuil

á nda víy zúm kátá kátá kátá aa cívíđ ára mbélé ndú má

Et on met de la bière comme ça comme ça sur le chemin comme à la cérémonie de clôture de deuil (et - incl. + acc. - mettre + imperf. - bière de mil - ainsi - ainsi - ainsi - sur - chemin - comme + déf. - chasser NVI - homme - pour de bon)

mbere (N) : chiffon, papier, peau (petit objet qu'un sorcier “midè” met dans le corps de sa victime pour lui porter malheur ; lorsque la victime est malade, elle va consulter un forgeron qui, le cas échéant, extrait “slèpàts-” l'objet de malheur)

mberə ndó (N comp.) : pratique de sorcellerie

mbəḃay (N) : le mauvais, cf. **mbá**

mbólá'á, mból-mbóllá'á (N) (NVP de **mból-** “guérir”) [2026 **mbólá'á, mbólmbólá'á**] : cf. **mból-**

mbər-mámá (N comp.) (de **mbər-** “avoir relations sexuelles” et **mámá** “mère”) [2026 **mbərmámá**] : au jeu de bâtonnets **bırje** : tricherie, faute, erreur (1. en début de partie, placer 3 bâtonnets de rang sur le même rang longitudinal est interdit. 2. en cours de partie, placer quatre bâtonnets de rang sur un même rang longitudinal ; dans ce cas l'adversaire ramasse les quatre bâtonnets)

mbideh-ged (N comp.) (? + **ged** “tête”) [2026 **mbidehged**] : coiffure sp.

mbiged (N) (de **mb-** “couvrir” et **ged** “tête”) : cadet

mbílé (N) (NVI de **mból-** “guérir”) : guérison, santé

ayí kátá a n ngwátsó mbílé na [2026 **ayí kátá a n ngwátsó mbílé na**]

et ainsi il a retrouvé la santé (alors - ainsi - et - il + acc. - trouver + perf. - guérison + de - pr.cop.intr.3sg.)

wudə Africa tá dá ngécó mbílé vá ápa

ńmbirkeze (N Qualité) : être humain transformé en animal (accompagné par des maracas si c'est une femme, par une harpe si c'est un homme, il guette le sorcier “mìdè” la nuit pour lui causer un malheur. Si celui qu'il guette lui jette du sable, c'est le “ńmbirkèzlè” qui meurt)

ńmbirzleday (N) (litt. “qui prend en étau le visage”) : peau de chèvre (avec laquelle on recouvre la tête d'un mort)

ńmbíy (N) : forme de **ńmbáy** en contexte

ńmbéédéédékw (N) : insecte sp. (qui mange les feuilles de piment)

ńmbur-mbúróm (N Qualité) (litt. “à la manière du tamarinier”) [2026 **ńmburbúróm**] : vaillant, personne qui ne vieillit pas, “vert”

ńmbur-mbúrúm á ndu wuna [2026 **ńmburbúrúm á ndu wuna**]

Cet homme ne vieillit pas (nom. + doubl. + tamarinier - act. - homme + de - dém.)

ńméméne (N) (de mén- “faire une fausse couche”) : dysenterie, diarrhée contenant du sang

ńmene (N) (NVI de man- “passer la nuit”) : journée, durée d'un jour

ńmenə nó ngámá ?

Combien de jours a-t-il ? (jour + de - pr.cop.intr.3sg. - combien)

“ásó dey-déy aa ńmenə nó mé keđe” aa ká [2026 “ásó deydey aa ńmenə nó mé keđe” aa ká]

Quand tu penses que le nombre de jour est suffisant (act. + dém. - juste bien - quant à - passer la journée NVI - pr.cop.intr.3sg. - maintenant - hein ? - quant à - toi)

[MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.382]

avec l'existentiel **á zhé** (“il existe”) : quelques temps, un peu de temps

á ta ndzá á wúdəm sa' ńmené á zhé [2026 **á ta njá á wúdəm sa' ńmené á zé**]

Et ils sont restés quelques jours dans ce village (et - ils + acc. - rester - dans - village + de - dém. + déf. - passer la nuit NVI - il + inacc. - exister)

ńmené ázəba [2026 **ńmené ázba**]

Il n'y a pas longtemps (passer la nuit NVI - nég.)

ńmené á za avátá ásaɓa

Dans peu de temps (passer la nuit NVI - il + inacc. - exister - beaucoup - ne plus)

siège, assise, cf. **sám, səm ńmene**

ńmətsay (N) (NVI de mətsa “mourir”) [2026 **ńməcay**] : mort

mán ńmətsiy n shike a n kəɗa'á, wáviy ba á ríya'a. Ngwazlò ba á ríya'a [2026 **mán ńməciy n ske a n kəɗa'á, wáviy ba á ríya'a. Ngwazlò ba á ríya'a**]

Si la mort est venue et l'a tué, qu'un non-forgeron l'enterre. Ou qu'un forgeron l'enterre (sub. - mourir NVI - elle + acc. - venir - et - elle + acc. - tuer + tot. - non-forgeron - même - il + inacc. - enterre + imperf. + déf. - forgeron - même - il + inacc. - enterre + imperf. + déf.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.55] - (parole d'un forgeron qui proteste contre son rôle de fossoyeur)

ńməts-mətsay (N) (de mətsa “mourir”) [2026 **ńməcəməcay**] : kyste sp. (trichines ?)

ńmin-men (N) [2026 **ńminmen**] : rosée

“ángweslim aa pírík kíné dá manəkáyí kúzá á dák aa ńmin-min aapá ára viya” [2026 “ángweslim aa pírík kíné dá manəkáyí kúzá á dák aa ńminmin aapá ára viya”]

“Demain matin, vous m'apporterez de la brousse des pailles liées en bottes avec de la rosée dessus comme en saison des pluies” (demain - avec - matin - vous + inacc. - fut. - lier + rapp. + p.o.i.1sg. - paille - à - campagne - avec - rosée - là-dessus - comme + déf. - saison des pluies)

ńmókwa (N num.) : sixième, cf. **mókwa**

ńpáh-páh (N invar) (de páh- “enlever”) [2026 **ńpáhpáh**] : busard sp. (de couleur marron)

mpála'a (Temp.) : cf. **pál**

mpápár (N) : banc, sièges (en pierres plates, dans la cour intérieure ou devant l'entrée)

mpár-kúzókw (N comp.) (litt. “qui cueille l'agame”) [2026 **mpárkúzókw**] : Circus macrourus, busard pâle, synonyme de **ísləpats kúzókw**

mpár-kwa (N comp. invar) (litt. “qui cueille la pierre”) [2026 **mpárkwa**] : petite souris sp.

mpáslá-torokw (N comp.) (de **pásl-** “plier” et **torokw** “abreuvoir”) [2026 **mpáslátorokw**] : vieillard (qui ne peut plus marcher)

mpáták (N tr. invar) : commun, moyenne

mpátákə ndó á sláha n̄ga mizlin ntá áaɓa [2026 **mpáták ndó á sláha n̄ga mizlin ntá áaɓa**]

Le commun des mortels ne peut faire un tel travail (le commun + de - homme - il + inacc. - pouvoir - nom. + faire + tot. - travail + de - dém. - nég.)

mpátákə dák (N comp.) (litt. “le commun de brousse”) [2026 **mpáták dák**] : rapace sp.

mpataka (N) : désir, nostalgie, cafard

á Kuliy-Vatasl a n gadana : “Kərə ngayi n ndála mpatakə bábə mámə nə diy ɓay” [2026 **á KuliyVatasl a n gadana : “Kərə ngayi n ndála mpatakə bábə mámə nə diy ɓay”**]

Kuliy-Vatasl lui dit : “ton fils n'a pas encore épuisé son envie de voir son grand-père maternel” (et - Kuliy-Vatasl - et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - fils + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - finir + tot. - désir + de - père + de - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - d'abord - nég.)

á ta gəská vóyákw dɔkw, n̄hel-héləw ɓiybəŋ mpatakə ngidə kaba [2026 **á ta gəská vóyákw dɔkw, n̄helhéləw ɓiybəŋ mpatakə ngidə kaba**]

Et ils attrapent des sauterelles, des sauterelles particulières car on n'en veut pas d'autres (on n'a pas d'autre choix) (et - ils + acc. - attraper + rappr. - sauterelle - donc - sauterelle sp. - sinon - désir + de - autre - ce n'est pas)

mpátsakay (N dét.) [2026 **mpácakay**] : cf. **apátsakay**

mpatsəna (N dét.) [2026 **mpacna**] : cf. **pátsəna**

mpécék (Temp.) (de **páts** “jour”) : chaque fois, éternellement, cf. **pécík-pécék**

a n sá ndamayí dɛf kúlə ga aa mpécík aa mpécék

elle vient me manger l'aliment pour mon fétiche chaque fois (et - elle + acc. - imméd. - manger + p.o.i.p.1sg. - aliment + de - fétiche + de - pr.cop.intr.1sg. - avec - chaque fois - avec - chaque fois)

mpédə gid gáy (litt. “le bandage de la tête de la maison”) : entourer le sommet du toit en paille (phase finale de la construction d'une case, le bandeau indique que la maison est habitée)

“Zum mpédə gid gáy” aa ndíy sá ánasə má

Celle-ci, on dit que c'est la bière pour bander le sommet de la case (bière de mil + de - bander NVI + de - tête + de - case - quant à - incl. - dém. - act. + dém. - cette fois) - (dès le décès, le bandeau qui entoure le sommet du toit de la case d'entrée est défait ; le fait de le refaire signifie que le deuil est terminé)

mpénə hwáɗ (N comp.) (litt. “laver le ventre”) : menstruations

mpépéye (N) (NVI de **pápáy-** “poser les bois d'un plafond”) : bois du plafond du grenier

mpépílesh (N) (de **pílesh** “cheval”) [2026 **mpépílesh**] : bleu (comme le vêtement d'un cavalier)

maslakə mpépílesh [2026 **maslakə mpépílesh**]

Un habit bleu. (habit - bleu)

mpéslə ráy (N tr.) (litt. “casser la main”) : rendez-vous, cf. **pásl-, péslé, póslá**

í súnə mpéslə ríya ɓa

Je ne connais pas l'heure du rendez-vous (je + inacc. - connaître + perf. - casser NVI + de - main + déf. - nég.)

mpéslə ríy n vá kileng [2026 **mpéslə ríy n vá kleng**]

une date a été fixée (casser NVI + de - main - il + acc. - donner + passif - fini)

mpézléle (N) (de **pízl-** “fermer”) : Ficus abutilifolia (Moraceae) (*corr. FH*)

awáy ká dó á vevíd aa mpélele aa dáy

Que tu sois enterré avec une feuille de ficus abutilifolia sur le visage ! (inj. [que !] - tu + inacc. - aller + perf. - dans - trou - avec - ficus abutilifolia - sur - visage) [Eléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “VIE RELIGIEUSE”, p.96] - (que tu sois tellement pauvre que tu ne puisses même pas avoir une peau pour le recouvrir)

cidek á váhə ngayí pana aa má (á váhə mpélele ngayí ménó ká) [2026 **cidek á váhə ngayí pana aa má (á váhə mpélele ngayí ménó ká)**]

Tu prends ta feuille tu la mets dessus (la feuille de ficus abutilifolia bien sûr) (saisir - à - feuille + de - pr.cop.intr.2sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - sur - bouche - act. - feuille + de - ficus abutilifolia + de - pr.cop.intr.2sg. - simplement - vraiment) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.419]

mpəl-pələsár (N invar) (de **pələsár** “peul”) [2026 **mpəl-pələsár**] : à la manière des Peuls

Zlœguré á gadana : “í gíya' mpəl-pələsár aa ye a dəm Balalaw” [2026 **Zlœguré á gadana : “í gíya' mpəl-pələsár aa ye a dəm Balalaw”**]

Zlœgure lui dit : “je fais comme les peuls, moi, fille de Balalao.” (Zlœgure - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - je + inacc. - faire + imperf. + déf. - à la manière des peuls - quant à - moi - ô - fille + de - Balalao)

mpice (N) (NVI de **pic-** “prendre un morceau”) : petit morceau (de viande volé en cachette)

mpil-piləsh (N) (de **piləsh** “cheval”) [2026 **mpilpləs**] : comme celui d'un cheval, musulman (à la manière d'un)

á tíy lák mpil-piləsh [2026 **á tíy lák mpilpləs**]

Il cuit la sauce à la manière des musulmans (il + inacc. - cuire + imperf. - sauce - nom. + doubl. + cheval)

mpiy (N tr.) (NVI de **pá** “mettre”) : l'ensemble de

télé mpiy gwáliy və nó bə kabíy...

Toutes les parties de son corps sont ainsi vraiment (tout - ensemble + de - parents + de - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - même - vraiment)

á mpiy nó télé á ka sá kəzla mbólá-mbólá [2026 **á mpiy nó télé á ka sá kəzla mbólá mbólá**]

Toutes (ces plantes médicinales), tu les coupes avec soin (act. - mettre NVI + de - pr.cop.intr.3sg. - tout - et - tu + acc. - imméd. - couper + tot. - (1985 avec soin) - (2026 avec soin - avec soin))

á mpiy ná á ndú giné á gishe'e [2026 **á mpiy ná á ndú giné á gise'e**]

C'est l'ensemble des gens qu'elle touche (act. - ensemble + de - pr.cop.intr.3sg. - act. - homme - seulement - elle + inacc. - saisir + imperf. + déf.)

mpíy kwa (N comp. invar) (litt. “poser les pierres”) : divination (par les pierres)

ndu mpíy kwa

Le devin (par les pierres) (homme + de - poser NVI - pierre)

mpízhe (N) (NVI de **péz-** “cultiver”) [2026 **mpíze**] : culture

“wa púzə mpízhe” aa ndíy méne. Ndá pízə mpízhe aavəná [2026 **“wa púzə mpíze” aa ndíy méne. Ndá pízə mpíze aavəná**]

Quand c'est le moment de cultiver, on cultive avec (la houe). (inj.2pl. - cultiver + perf. - cultiver NVI - quant à - incl. - seulement - incl. + inacc. - cultiver + imperf. - cultiver NVI - avec lui)

mpósókw (N) : poterie à fond percé (où on dépose le placenta de chaque nouveau-né)

aa mádzəf mpósúkw aa ndáy (á mádzəf mán á fətsəkádá á mpósókw) [2026 **aa májəf mpósúkw aa ndáy (á májəf mán á fətsəkádá á mpósókw)**]

le médicament du pot du placenta, comme on dit, (c'est le médicament qui germe dans le pot du placenta) (avec - médicament + de - pot du placenta - quant à - incl. - act. - médicament - sub. - il + inacc. - germer + rapp. - à - pot du placenta)

ńpósókw



ńpozł-pózlókw (N) [2026 **ńpozłpózlókw**] : grosse sauterelle